



| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编

堂吉诃德 (上)

[西班牙] 塞万提斯 著 刘京胜 译

全译典藏版



© 1907

商务印书馆

The Commercial Press

| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编

堂吉诃德(上)

〔西班牙〕塞万提斯 著 刘京胜 译

全译典藏版



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德：全2册：全译典藏版 / (西) 塞万提斯
著；刘京胜译. —北京：商务印书馆，2016
(经典名著大家名译)
ISBN 978-7-100-11896-5

I. ①堂… II. ①塞… ②刘… III. ①长篇小说—
西班牙—中世纪 IV. ①I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 309399 号

所有权利保留。
未经许可，不得以任何方式使用。

堂吉诃德(全二册)(全译典藏版)

〔西〕塞万提斯 著

刘京胜 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京松源印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-11896-5

2016年1月第1版

开本 915×630 1/16

2016年1月北京第1次印刷

印张 58

定价：68.80 元

目 录

Contents

上 卷

致贝哈尔公爵	005
上卷前言	006
第 一 章 著名勇敢贵族堂吉诃德的品性与行为	011
第 二 章 足智多谋的堂吉诃德初离故土	015
第 三 章 堂吉诃德受封为骑士滑稽可笑	020
第 四 章 我们的骑士离开客店后的遭遇	025
第 五 章 我们这位骑士的遭遇续篇	031
第 六 章 神甫和理发师在足智多谋的贵族书房里进 行了有趣的大检查	036
第 七 章 我们的好骑士堂吉诃德第二次出征	043
第 八 章 骇人的风车奇险中堂吉诃德的英勇表现及 其他	047
第 九 章 洒脱的比斯开人和英勇的曼查人恶战结束	054
第 十 章 堂吉诃德和侍从桑乔的有趣对话	058
第 十 一 章 堂吉诃德与几个牧羊人的故事	063
第 十 二 章 一位牧羊人向堂吉诃德等人讲的故事	070
第 十 三 章 牧羊女马塞拉的故事结束及其他	075

第十四章	已故牧人的绝望诗篇及其他意外之事	083
第十五章	堂吉诃德不幸碰到几个凶狠的杨瓜斯人	094
第十六章	足智多谋的贵族在他认为城堡的客店里 的遭遇	100
第十七章	错把客店当城堡，堂吉诃德和桑乔遇到 了种种麻烦事	106
第十八章	桑乔同主人堂吉诃德的对话及其他险遇	113
第十九章	桑乔的高见，路遇死尸及其他奇事	122
第二十章	世界著名的骑士堂吉诃德进行了一次前 所未闻却又毫无危险的冒险	128
第二十一章	战无不胜的骑士冒大险获大利赢得了曼 布里诺头盔及其他事	138
第二十二章	堂吉诃德解放了一批被押送到他们不愿 去的地方的不幸者	147
第二十三章	著名的堂吉诃德在莫雷纳山的遭遇	156
第二十四章	莫雷纳山奇闻续篇	166
第二十五章	英勇的骑士在莫雷纳山遇到的怪事，以及 他仿效贝尔特内夫罗斯的苦修行	173
第二十六章	堂吉诃德为了爱情在莫雷纳山修行的细述	186
第二十七章	神甫和理发师如何按计而行，以及其他 值得记述的事情	193
第二十八章	神甫和理发师在莫雷纳山遇到的新鲜 趣事	207
第二十九章	匠心妙计使我们的多情骑士摆脱了苦 修行	218
第三十章	美丽机敏的多罗特亚及其他趣事	227
第三十一章	堂吉诃德与桑乔的有趣对话及其他	236
第三十二章	堂吉诃德一行人在客店里的遭遇	244
第三十三章	《无谓的猜疑》	250

第三十四章	《无谓的猜疑》续篇	266
第三十五章	堂吉诃德大战红葡萄酒囊,《无谓的猜疑》 结束	281
第三十六章	客店里发生的其他奇事	289
第三十七章	美丽公主米科米科娜的故事及其他趣闻	297
第三十八章	堂吉诃德妙论文武之道	306
第三十九章	俘虏叙述其身世及经历	310
第四十章	俘虏继续谈其经历	317
第四十一章	俘虏再谈其遭遇	328
第四十二章	客店里后来发生的事及其他应该知道的 情节	343
第四十三章	骡夫逸事及客店里的其他奇事	349
第四十四章	客店奇闻续篇	358
第四十五章	曼布里诺头盔和驮鞍疑案及其他事的真相 大白	366
第四十六章	团丁奇遇,好骑士堂吉诃德勃然大怒	373
第四十七章	堂吉诃德出奇地中了魔法及其他奇事	380
第四十八章	牧师谈论骑士小说以及其他事	388
第四十九章	桑乔同堂吉诃德颇有见地的谈话	394
第五十章	堂吉诃德同牧师唇枪舌剑及其他	400
第五十一章	羊倌对押送堂吉诃德的一行人讲的事	405
第五十二章	堂吉诃德同羊倌大打出手,奇遇苦行教徒, 以一身大汗收场	410

堂吉诃德

一个心有理想的人身上是带着光芒的，它带领我们忍受折磨，穿越苦难。而没有理想的人生则是空洞、单调而又不丰满的，但理想不切合实际抑或空有想法而不付出行动，终不能收获喜悦和果实。堂吉诃德，一位痴迷于骑士小说的穷乡绅，终生做着骑士梦，为了心中的狂热，他闹了不少笑话，也付出了代价。但不管是终达所愿，还是代价惨痛，我们都应在认清现实的基础上坚持心有所愿与期待。这也正是《堂吉诃德》所要告诉我们的，而就在我们随同堂吉诃德游历的同时，也让我们接受了一场有关爱、平等、信赖等主题的洗礼。

蒙古圖



上 卷

致贝哈尔公爵

希夫拉莱昂侯爵、贝纳尔卡萨尔-巴尼亚雷斯伯爵、阿尔科塞尔城子爵及卡皮利亚、库列尔、布尔吉略斯诸镇的领主。

揆度阁下眷注优秀艺术，垂顾诸色经籍，尤其惠爱风雅脱俗之作品，我不揣冒昧，欲仰承阁下之鼎鼎大名，将《堂吉诃德》付梓。兹恭请大驾荫庇，以求本书斗胆问世，纵使它全无文人雅士佳作之精美装帧与渊博学识，亦任凭浅薄鲷生挑剔。谨稟告阁下明鉴我一片真诚，不负我恳切愿望。

米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

上卷前言

闲逸的读者，你一定会以为我希望这本书，即我的智力之子，已经尽善尽美，超群绝伦，见微知著。可我却悖逆不了自然界物造其类的规律。像我这样思维贫乏、胸无点墨的人，就像一个出生在纷扰尽生、哀声四起牢房里的人，除了编造一个枯瘦萎靡、桀骜不驯、满脑怪诞的孩子的故事，还能编什么呢？如果生活安逸，环境清幽，田园秀丽，天空晴朗，泉水低吟，心绪平静，再贫乏的创作思维也会变得丰富，从而为社会提供各种作品，让社会洋溢着美好和欢乐。有的父亲得了面目丑陋、毫不可爱的孩子，可是父爱蒙住了他的眼睛，对孩子的短处视而不见，反而认为是聪明漂亮，向朋友们说孩子机灵标致。我呢，就像堂吉诃德的父亲，虽然只不过是继父，却不愿意随波逐流，像别人那样，几乎是眼噙泪水，求尊贵的读者宽恕或掩饰你所看到的我孩子的短处。既然你不是孩子的亲戚，也不是他的朋友，你有自己的灵魂和意志，又智慧超人，而且还是在自己的家里，是一家之主，完全可以自作主张。你知道，俗话说，“进我披风，国君可弑”。因此，你可以不受任何约束，不承担任何责任，对这个故事加以评论。请放心，说它不好，没有人指责你；说它好，也没有人奖励你。

我只想给你原原本本地讲个故事，而不用前言和卷首惯有的诸多十四行诗、讥讽诗和颂词来罗列点缀。我可以告诉你，虽然我编这个故事小费气力，却绝没有写这篇序言那么困难。多少次，我提笔欲写，却又因无从写起而搁笔。有一次，我面前铺着纸，耳朵上夹着笔，胳膊肘撑在桌上，

手托脸颊，正冥思苦索，忽然来了一位朋友。他活泼可爱，熟谙世事，看见我若有所思，就问我在想什么。我直言不讳，说我正想为堂吉诃德的故事写个序言，还说我简直不想写了，也不想把这位尊贵骑士的业绩公之于众了。

“一想到被称之为民众的严厉的法官，我怎能不惶惶然呢？他们看到我默默无闻多年，已是一大把年纪，现在又复出，编了本读物却干巴如茅草、毫无创新、风格平淡、文思枯竭、学识泛泛，会怎么说呢？而且这本书边白没有批注，书末没有集释，不像其他书，即使粗制滥造，也满篇亚里士多德、柏拉图和一大堆哲学家的格言，令读者肃然起敬，认为作者是博学多闻、文才横溢的人。那些人引用《圣经》干什么？不过是为了表示他们是圣托斯·托马斯或其他神学家，他们这行字刻画一个迷途恋人，另一行字却是基督教说教，听着读着都令人赏心悦目，又巧妙地保持了自己的持重。所有这些，我的书里都没有。我在边白没有什么引证，书尾也没有什么集释，更不知道有哪些我所参考的作者的名字可以列在卷首，不像其他人，按照字母 A、B、C 的顺序，从亚里士多德到色诺芬、索伊洛或宙克西斯，逐一列注，虽然索伊洛只不过是批评家，而后一位是画家。我的书卷首没有十四行诗，起码连公爵、侯爵、伯爵、主教、贵夫人或著名诗人的十四行诗都没有，尽管我如果向我的两三个做官的朋友求诗的话，他们也会给我写的，而且写得绝不亚于我们西班牙最有名气的那些人。

“总之，我的朋友，”我又接着说，“我决定还是让堂吉诃德先生埋没于他留在曼查的故纸堆里，直到有一天，苍天造就了能够为其装点门面的人。反正我回天无力、才疏学浅，而且生性怠惰，懒得到处求人，说那些我自己也能说的东西。因此我才发呆。你刚才听我说的这些事已经足以让我发呆了。”

听到这儿，我的朋友拍了一下额头，大笑着对我说：

“看在上帝份儿上，兄弟，认识你这么长时间了，我才刚刚醒悟过来。我一直以为你是个聪明谨慎的人，可现在看来，你远非如此，而且跟我料想的简直有天壤之别。本来垂手可得的区区小事，却居然把像你这样饱经

世故的人吓蒙了，想罢手不干了。其实，你不是能力不足，而是太懈怠了，懒于思索。你想想看我说的对不对？那好，你仔细听我说，著名的堂吉诃德是所有游侠骑士的光辉楷模，你却怯于出版他的传记。你会看到，我如何在转瞬之间就扫除你说的那些困难，把那些装点门面的东西都填补上。”

“你说吧，”我听了他的话说道，“你打算怎样扫除我的疑虑，解开我的谜团呢？”

他说：

“你首先考虑的是卷首没有十四行诗、讥讽诗和颂词，而且还得是风雅文士和贵族之作，其实，这些你只需用微薄之力自己作就行了，然后你把它任意加上几个名字，加上教士国王或特拉彼松达皇帝的名字，据说他们都是著名诗人。即使他们不是诗人，而且有腐儒和多嘴家伙在背后嘀咕你并表示质疑，这也没关系。他们就算查清了那是虚构，也不能把你写字的手砍掉。

“至于书页边白上，你要引经据典并列注那些经典的作者，只需凭记忆写些相应的格言或拉丁文就行了。或者你费点力气查一查，例如，谈到自由和禁锢，你就写上：

千金难买自由。

“然后，你就可以写上贺拉斯或其他什么人的名字。如果谈到死亡的力量，你就引用：

死神降临无助贫民茅屋，

同样光顾烜赫君王宫殿。

“如果说到上帝让我们对敌人也要友爱，你就引用《圣经》。你稍加仔细就能找到上帝的原话：‘只是我告诉你们，要爱你们的仇敌！’讲到邪

念，你不妨援用《福音书》：‘从心里发出来的有恶念。’如果朋友不可靠，那么有卡顿呢，他会告诉你：

顺利之时朋友多，

危难之时门冷落。

“有了这类拉丁文的东西，人们至少把你看成是拉丁语言学家，这在当今可以名利大双收呢。要说书尾的集释，你也完全可以照此办理。如果你想书里加上一位巨人的名字，你就写巨人歌利亚。这本来不费你什么事，还可以大做注释。你找到有关章节就可以注上：‘据《列王记》，巨人歌利亚或者歌利亚特，是腓力士人，在特雷宾托山谷被牧人大卫用一块石头猛击而死。’

“然后，如果你要炫示你对人文学和宇宙学有研究，就要尽量在你的故事里提到塔霍河，接着你就可以再作一段精彩的注解，写道：‘塔霍河得名于一位西班牙国王。它发源于某地，又沿着著名的里斯本城墙流入海洋，据说它含有金沙等等。’若是涉及小偷，我可以告诉你卡科的故事，这我还记得。谈到风尘女，蒙多涅多主教会向你提及拉米亚、列伊达和弗洛拉，这个注释会让你的可信度倍增。说到狠毒的人，奥维德会举荐美狄亚。要说魔法师和女巫师，荷马有卡吕普索，维吉尔有喀尔刻。论骁将，尤利乌斯·恺撒会挺身而出，献上他的《高卢战记》和《内战记》；普鲁塔克会告诉你上千个亚历山大。提及爱情，你只需知道托斯卡纳语之皮毛，就可以找到莱昂·埃夫雷奥，完全够用了。倘若你不愿意到国外去找，家里就有丰塞卡的《上帝之爱》，你和旷世智者需要的材料在那里应有尽有。总之，你要做的事情就是开列出这些名字，或者把我刚才说的这些故事塞进你的故事，由我负责写注解和集释。我保证把边白都填满，书尾再补上四页。

“现在，咱们再来说说参考作家的名单吧。别人的书里都有，而你的书却没有。解决的方法很简单，你只需找一个作者名单，就像你说的那样，按照字母顺序从A到Z列到你的书上。尽管一看就是假的，因为你大可不必参阅那么多作者，那也没关系，说不定真有人头脑单纯，相信你

为写这个简单普通的故事参阅了那么多作者呢。这个长长的名单即使没什么用，也至少可以给你的书额外地增加权威性。而且，也不会有人去调查你是否参阅了那些作者，这跟他没关系。尤其是我忽然想到，你说你这本书缺少那些装门面的东西，我觉得其实大可不必。这本书是讽刺骑士小说的，而骑士小说亚里士多德从未提及，圣巴西利奥也不置可否，西塞罗又看不懂。这个故事的真实程度以及它是否有占星学的观测力，都不必听他们信口雌黄。至于是否有几何学的精确尺度，有修辞学的标准论据，都对你这本书无关紧要。你也无须将人的东西和神的东西混为一体，告诉某人说这本书是个综合体。任何一种基督教意识都不会认为应该有这种装饰。你只能依靠在写作的过程中模仿得益。模仿得越贴切，写得就越好。你这本书的宗旨是为了消除骑士小说在社会上和百姓中的影响和地位，因此不必到处乞求哲学家的警句、《圣经》的箴言、诗人编造的神话、修辞学家的词句和圣人的奇迹，而是要直截了当、言之有物、用词得体，写出的句子动人诙谐，尽可能地表现出你的意图，有条不紊、文从字顺地陈述你的观点。你还应该争取做到让人读了你的故事以后，忧郁的人转忧为笑，愉快的人欣喜有加，头脑简单的人不恼不愠，足智多谋者夸其创意，苛求的人不睥睨视之，矜持的人也赞不绝口。总之，你的目的就是要推翻骑士小说胡编滥造的那套虚幻的东西。很多人厌恶骑士小说，但更多的人喜欢它。你要是能达到你的目的，收获可不小呢。”

我洗耳恭听朋友的忠告，条条在理，打动我心。我深信不疑，欣然采纳，按照他的意见写了这个序言。在这个序言里，温和的读者，你可以看到，我的朋友是多么聪明，我又是多么走运，在最需要帮助的时候遇到了这位顾问，而你也松了一口气，看到了曼查著名的堂吉诃德的真实故事。据蒙铁尔地区的所有居民说，多年来，堂吉诃德在那一带一直称得上是最忠实的情人、最勇敢的骑士。我不想强调是我向你介绍了这位尊贵正直的骑士，但希望你感谢我让你即将认识他的侍从，那位著名的桑乔·潘萨。我认为，我已把那些空洞的骑士小说里侍从的所有滑稽之处都集于他一身了。现在，愿上帝保佑你健康，毋忘我。

请多多保重。

第一章

著名勇敢贵族堂吉诃德的品性与行为

导读：在曼查地区有一位绅士，偏爱读骑士小说，可以说到了走火入魔的地步。他发誓要做个游侠骑士，于是他化名为堂吉诃德，并准备了一匹瘦马、一身生锈的甲冑、一顶纸壳做的头盔，把一个村姑幻想为情人，准备开始他的游侠之行。

曼查有个地方，地名就不用提了，不久前住着一位贵族。他那类贵族，矛架上有一支长矛，还有一面皮盾、一匹瘦马和一只猎兔狗。锅里牛肉比羊肉多（当时的西班牙，羊肉比牛肉贵），晚餐常吃凉拌牛肉丁，星期六吃脂油煎鸡蛋，星期五吃扁豆（星期五是天主教的斋日，不吃肉），星期日加一只野雏鸽，这就用去了他四分之三的收入，其余的钱买了节日穿的黑呢外套、长毛绒袜子和平底鞋，而平时，他总是得意扬扬地穿着上好的褐色粗呢衣。家里有一个四十多岁的女管家，一个不到二十岁的外甥女，还有一个从备马到修剪树枝样样都行的小伙子。

我们这位贵族年近五旬，体质健壮，肌肉干瘪，脸庞清瘦，每天起得很早，喜欢打猎。据说他还有一个别名，叫基哈达或克萨达，对此各种记载略有不同。推论起来，应该叫吉哈纳。不过，这对我们的故事并不重要，只要我们谈起他来不失真实就行。

人家说这位贵族一年到头闲的时候居多，闲时常读骑士小说，而且读